



Pismo: ZP/2179/U/17

Poznań dnia: 2017-09-22

ODPOWIEDŹ na zapytania w sprawie SIWZ

Szanowni Państwo,

Uprzejmie informujemy, iż do Zamawiającego wpłynęła prośba o wyjaśnienie zapisu specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w postępowaniu prowadzonym na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 t.j) w trybie przetargu nieograniczonego na **Usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego dla Wydziału Studiów Edukacyjnych Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu**. Treść wspomnianej prośby jest następująca:

Pyt. 1:

Proszę o podanie kwoty brutto zabudżetowanej na wykonanie przedmiotowej umowy na tłumaczenia.

Odpowiedź: Powyższe pytanie nie dotyczy treści SIWZ. Zgodnie z art. 86 ust. 3 zamawiający bezpośrednio przed otwarciem ofert podaje kwotę, jaka zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

Pyt. 2:

Proszę o podanie szczegółowego wyjaśnienia w jaki sposób oraz w jakiej kolejności ma przebiegać proces tłumaczenia. OPZ w punkcie 5 nie jest dla nas wystarczająco precyzyjny, tj.:

- kto pełni rolę redaktora,
- kiedy nanoszone są uwagi redaktora,
- czy czas pracy redaktora wlicza się do czasu zadeklarowanego na wykonanie tłumaczenia,

Odpowiedź: Rolę redaktora będzie pełnić dla każdego czasopisma jego redaktor naczelny. Uwagi redaktora będą musiały być naniesione w terminie 5 dni od dnia ich zgłoszenia. Czasu tego nie wlicza się do przeznaczonego na wykonanie tłumaczenia przez Wykonawcę.

- jakie etapy procesu tłumaczenia ma obejmować zadeklarowany czas realizacji tłumaczenia.

Odpowiedź: Patrz odpowiedź na pyt. 3

Pyt. 3:

Jaki termin Zamawiający przewiduje na wykonanie części przedmiotu zamówienia określonej jako do wykonania "do listopada 2017", jest to nieprecyzyjne ujęcie terminu. Prosimy o doprecyzowanie czy jeśli wyłoniony wykonawca dostanie pierwsze partie materiałów do przetłumaczenia na raz, czyli w ramach wszystkich 3 części zamówienia, i będzie musiał łącznie 116 arkuszy (36 arkuszy z części 1, 44 z drugiej i 36 arkuszy z części 3) przetłumaczyć w ciągu maksymalnie 21 dni?

W 2017 r. Zamawiający przekaże do tłumaczenia w sumie 8 numerów czasopism. Wykonawca musi być świadomy, że może zaistnieć sytuacja, w której wszystkie te numery otrzyma w jednym czasie i będzie miał na tłumaczenie maksymalnie 21 dni. Jest to obszerna ilość artykułów dlatego wykonawca musi dysponować odpowiednim zapleczem kadrowym, aby podołać tłumaczeniom w bieżącym roku. W roku 2018 będzie taka sama ilość tłumaczeń ale teksty powinny być przekazywane sukcesywnie w ciągu roku.

Pyt. 4:

W specyfikacji mowa jest o tłumaczeniach na język angielski. Jaki jest język źródłowy tekstów?

Odpowiedź: Większość tekstów jest w języku Polskim, ale mogą się pojawić pojedyncze artykuły w językach europejskich.

Pyt. 5:

W jakim formacie zostaną przekazane teksty do tłumaczenia? Czy będą one zawierać nieedytowalne elementy, grafiki, które również będą podlegać tłumaczeniu?

Odpowiedź: Większość artykułów to tekst (microsoft word), który można edytować. Mogą się jednak pojawić nieedytowalne treści i grafiki.

Pyt. 6:

Zgodnie z §2 punkt 8, Istotnych postanowień umowy, Zamawiający przekaże tłumaczenie na nośniku elektronicznym. O jakim nośniku mowa? Czy tłumaczenia należy dostarczyć na płycie CD, czy wystarczy jeśli zostanie ono dostarczone za pośrednictwem e-maila?

Odpowiedź: Tłumaczenie należy dostarczyć na płycie bądź pendrive.

Wprowadzone zmiany są wiążące i należy je uwzględnić w ofercie.

PROREKTOR

prof. dr hab. Ryszard Naskręcki